Zett 28/2014

Zett

Zeitschrift des Zentrums für Lehrerfortbildung

Gastlehrer S.3
Über die Anwesenheit von Lehrern aus Deutschland an unseren Schulen

ZfA S.10
Zuständigkeit und Aufgaben eines Fachberaters/einer Fachberaterin

Eindrücke S.17
Andere Länder - andere Sitten: Eindrücke und Anekdoten

Gastlehrer aus Deutschland: Meinungen, Standpunkte

Revista „Zett“ („Die ZfL des ZfL“) este editată de Centrul pentru Formarea Continuă în Limba Germană (CFCLG), cu sediul în Casa Schuller din Mediaş, judeţul Sibiu (în imagine).

CFCLG funcţionează în subordinea Ministerului Educaţiei Naţionale şi are ca domeniu de activitate perfecţionarea pe plan naţional a personalului didactic care predă în limba germană - de la grădiniţă până la liceu - şi a profesorilor de limba germană ca limbă modernă. Revista se adresează acestor categorii de cadre didactice. Ea apare de două ori pe an şi se editează în limba germană. Unele informaţii se publică în limba română (pag. 2).

Adrese ale CFCLG:

- sediul: P-ţa Regele Ferdinand nr. 25, 551002 Mediaş
tel./fax: 0269-831724

- biroul de la Sibiu: str. Turismului nr. 15 (în Casa Corpului Didactic), 550020 Sibiu
tel./fax: 0269-214154

- filiala Timişoara: str. I. Nemoianu nr. 5 (la internatul Lic. T. „N. Lenau“), 300011 Timişoara
tel.: 0725-931279

www.zfl.ro
zfl@zfl.ro

Numărul actual al revistei CFCLG

Numărul 28 al revistei Zett vă informează, dragi cititori, despre activitatea profesorilor delegaţi din Germania spre a preda în şcolile şi secţiile germane din România în vederea pregătirii elevilor pentru examenul de limba germană Deutsches Sprachdiplom II/DSD. Acesta permite atestarea competenţelor lingvistice la nivel C1 sau B2 şi este atractiv pentru elevii şcolilor ce fac parte din program. Susţinerea examenului este gratuită, iar diploma obţinută prezintă un avantaj pentru studii sau angajare atât în România cât şi în Germania, Austria sau Elveţia.

Profesorii din Germania prezintă domeniile lor de activitate, desfăşurarea examenului de limbă germană precum şi anecdote din viaţa lor profesională şi particulară în România.

Aflăm astfel despre programe de burse, formare continuă şi consiliere profesională pentru elevi sau dascăli, despre dotări cu material didactic ale şcolilor şi desfăşurarea unor proiecte la nivel naţional în limba germană, axate pe teme transdisciplinare.

Numeroase texte descriu aspecte neobişnuite întâlnite de profesorii-oaspeţi în şcoli şi în viaţa de zi cu zi din ţara noastră. Ce este altfel? Peisajele, bucătăria, atitudinea faţă de muncă, circulaţia atât în marile oraşe cât şi la ţară, mentalitatea, stilul de predare, identificarea cu şcoala, tradiţiile, limba germană... Aspectele diferite şi cele comune sunt nenumărate şi îmbogăţesc experienţa de viaţă şi profesională a ambelor părţi, atât a dascălilor ce pentru câţiva ani predau în şcolile noastre, cât şi pe cea a profesorilor din România.

Ce face profesorul-conducător al unui grup de elevi pornit în anul 1996 la drum cu un autobuz ce rămâne în pană înainte de a ajunge la destinaţia dorită? Cum se circulă în anul 2014 cu bicicleta prin Bucureşti? Cine se aştepta la atâtea îmbrăţişări cu ocazia înmânării diplomelor de limbă germană? Ce efecte are o anunţarea unei inspecţii asupra dascălilor unei şcoli? Ce strategii dezvoltă elevii claselor cu predare în limba germană? Cum se descurcă profesorii germani cu limba română?

Unele texte descriu impresii din primii ani de după revoluţie - altele se referă la evenimente actuale. Atât primele, cât şi ultimele conturează o imagine interesantă a felului cum suntem văzuţi din afară - cum nu ne-am văzut poate niciodată.

Prezenţa colegilor din Germania în şcolile noastre şi în ţară este, fără îndoială, pentru noi toţi un câştig - prin schimbul de experienţă între dascăli o îmbogăţire a repertoriului didactic; prin perspectiva lor asupra vieţii şcolare şi particulare o lărgire a orizontului nostru; prin activitatea lor de predare und sprijin pentru şcolile noastre.

Va dorim lectură plăcută!

Anmeldungen für Veranstaltungen des ZfL unter
www.zfl.ro

Öffnungszeiten der DLW

(Deutsch-Lernwerkstatt)

Montag, 13-15 Uhr
Dienstag, 13-15 Uhr
Mittwoch, 13-15 Uhr

Die Bücherlisten können auf www.zfl.ro eingesehen werden.

*Das **Schwerpunktthema** dieser Nummer:*
Gastlehrer aus Deutschland: Meinungen, Standpunkte

Unzweifelhaft: Eine berufliche und private Bereicherung

Subjektive Gedankensplitter im Zusammenhang mit der Anwesenheit von Lehrern aus Deutschland in unseren Schulen

Anpassung: Könner beweisen, dass es möglich ist, ohne Prinzipien aufzugeben, sich soweit anzupassen, dass man Schüler und Eltern nicht auf die Barrikaden treibt.

Ansichten: Die Ansichten der Lehrer aus Deutschland waren und sind in vielen Punkten von den in Rumänien gängigen recht unterschiedlich - das war und ist in vielen Fällen eine Chance für alle.

Begeisterung: Literatur, Ökologie, Projekte, Renaissancetänze, Landschaft.

Bleibendes: Der Grundschul-Theatertag, das Leseprojekt der dritten Klassen, Öffnungszeiten der Lernwerkstatt, Deutsch-Lehrbücher. Das auf Initiative des ersten Fachberaters in Hermannstadt, Heinz Weischer, gegründete Fortbildungszentrum besteht seit nunmehr 16 Jahren. Das DSD.

Druck: Ein Vorteil für die Schulen ist, dass sich Gastlehrer dem Druck der Eltern widersetzen können.

Durchgefallen: Wenn Lehrer aus Deutschland mehr oder weniger direkt die Meinung durchblicken lassen, in Deutschland sei alles gut und in Rumänien alles schlecht, fallen sie bei Schülern gnadenlos durch.

Erfahrungen: Schülern fällt wohl altersbedingt auf der ganzen Welt der Begriff „Dankbarkeit" eher selten ein - auch nicht im Zusammenhang mit einem Lehrer, der in deutscher Sprache unterrichtet. Landestypisch vielleicht, dass ohne einen gewissen Druck wenig gearbeitet wird.

Konferenzsprache: Zur Verwunderung einiger Rumänisch. Ungünstig aber ohne Alternative, wenn über 20 Lehrer einer Schule kein Deutsch und 2 Lehrer kein Rumänisch verstehen.

Mühsam: Wenn Lehrer aus Deutschland dauerhaft darauf fixiert sind, die Unmöglichkeit einer vernünftigen Notierung in unserem System zu beweisen, statt zu versuchen, das Gegenteil zu verstehen.

Neid: Ich werde immer wieder gefragt, ob die gravierend unterschiedliche Bezahlung der Gastlehrer im Vergleich zu den Ortskräften nicht Neid hervorruft. Nein, von ganz seltenen Ausnahmen abgesehen ist das in den Schulen kein Thema.

Sonderbar: Dass nach 20 Jahren Arbeit in der Schulleitung ausgerechnet eine Gastlehrerin aus Deutschland die erste (und hoffentlich letzte!) Beschwerde über mich beim rumänischen Erziehungsministerium eingereicht hat. Hintergrund: Der Leitungsrat der Schule hatte sich aus gutem Grund gegen die Verlängerung ihres Arbeitsvertrags ausgesprochen.

Unterschiede: Es gibt nicht DEN Gastlehrer. Es kamen und kommen Menschen mit Stärken und Schwächen und mit ganz unterschiedlichen Arbeitseinstellungen. Viele waren und sind höchst engagiert und kompetent.

Vermisst: In Rumänien werden kaum noch Konsumgüter vermisst, weil große Läden ihr Angebot stetig erweitert haben. Auf der Mängelliste bleibt das deutsche Schwarzbrot.

Wichtig: Über die Lehrer aus Deutschland haben Schüler direkten Kontakt mit der Gegenwartssprache. Außerdem können sie nicht ins Rumänische ausweichen.

Zeichen: Der Tätigkeitsbeginn von Lehrern aus Deutschland in unseren Schulen war für mich bald nach der Wende ein weiteres wichtiges Zeichen, dass sich in Rumänien Essentielles geändert hat. Vor Dezember 1989 durften Ausländer in der Regel nur mit Sondergenehmigung und -begleitung in rumänische Schulen rein.

Gerold Hermann

Liebe Leserinnen und Leser,

auf den folgenden Seiten dieser Ausgabe gibt es Beiträge von jetzigen und ehemaligen Gastlehrern über ihr Leben und Arbeiten in Rumänien. Wir danken allen Autoren für ihre Texte und wünschen viel Spaß beim Lesen!

1993

Rumänische Impressionen
einer Gastlehrerin zu Beginn ihres Aufenthalts

Gudula Gnann, Grundschul-Fachberaterin in Hermannstadt 1993-1998

Hermannstadt, 1. Dezember 1993

Seit drei Monaten lebe und arbeite ich nun im Südosten Europas, in Rumänien. Mit einer Schultüte Knoblauch in meinem Reisegepäck kam ich mit gemischten Gefühlen hier an, wurde aber gleich vom Flair des mittelalterlichen Stadtbildes von Hermannstadt verzaubert, das für die nächsten Jahre mein Zuhause sein wird. Den Knoblauch hatten mir meine Kollegen der Münchener Schule mitgegeben, die ich bis dahin geleitet hatte, vorsorglich „zum Schutz vor Vampiren".

Anfangs fühlte ich mich (fast) wie im Urlaub: Da es mit der angekündigten Wohnung nicht geklappt hatte, verbrachte ich die ersten sechs Wochen in einem noblen Hotel mitten im Zentrum von Hermannstadt, in dem schon Joseph II., der Sohn von Kaiserin Maria Theresia, logiert hatte. Die Lage des Hotels war ideal: Inmitten der romantischen Altstadt, das Brukenthal-Museum gleich um die Ecke, daneben die katholische Kirche, dahinter die evangelische Kirche und zu meiner neuen Wirkungsstätte am Lehrerbildungsinstitut, dem „Päda", nur fünf Minuten zu Fuß. Das Hotelrestaurant nahm mir meine Versorgungsprobleme ab, und die netten Damen und Herren an der Rezeption kümmerten sich um alles, was ich sonst noch brauchte. Doch bereits während dieses Hotelaufenthaltes bekam ich - wenn auch nur einen flüchtigen - Eindruck vom Alltagsleben in Rumänien: Stromausfall, kein Wasser für einen halben Tag, manchmal auch nur kaltes Wasser, Probleme mit dem Telefon.

Nach längerer Suche fand ich endlich eine Wohnung, von der ich zu meinem Arbeitsplatz am Päda einen Fußweg von einer halben Stunde zurücklegen musste - in Deutschland für mich unvorstellbar! Als es zu schneien anfing, blieb mir gar nichts anderes übrig, als mich zu Fuß auf den Weg zu machen: Die Straßen werden nicht geräumt und nicht gestreut, sind also unbefahrbar. Gehwege und Straßen sind regelrechte Rutschbahnen, weniger zu meiner, dafür zur Freude der Kinder! Überhaupt ist man hier viel mehr zu Fuß unterwegs, da sich viele Leute einfach kein Auto leisten können und die öffentlichen Verkehrsmittel - in Hermannstadt Omnibusse - verkehren nur sehr unregelmäßig. Und schließlich hat die Bewegung an der frischen Luft ja auch ihre Vorteile!

Mein Alltag ist jedenfalls genauso aufregend und interessant wie meine Arbeitsbedingungen am „Päda", dem einzigen Lehrerbildungsinstitut in Rumänien, an dem auch Grundschullehrer für deutsche Schulen ausgebildet werden.

Bei meiner Entscheidung, nach Rumänien zu gehen, spielte es für mich eine nicht unerhebliche Rolle, in einem Land

Ein Ständchen für Gudula Gnann (Bildmitte), Initiatorin des Grundschul-Theatertages in Hermannstadt, beim 15-jährigen Jubiläum der Veranstaltung, 14.05.2011 im Festsaal des Pädagogischen Lyzeums. Foto: Archiv des ZfL

zu arbeiten, in dem meine Muttersprache zumindest von einem Teil der Menschen gesprochen und verstanden wird. Was mich aber sehr erstaunt hat, waren die guten bis ausgezeichneten Deutschkenntnisse von vielen Rumänen. Von daher war die Verständigung für mich also eigentlich kein Problem, oder doch? Wenn sich Angehörige der deutschen Minderheit in ihrem Dialekt unterhalten, wird es für mich schon schwieriger, aber immerhin glaube ich zu verstehen, worum es geht. Wie gesagt: Viele verstehen mich und ich verstehe sie meistens auch. Halt, nicht ganz, denn bereits mit der Pförtnerin, die es an jeder Schule und natürlich auch am Päda gibt und an der man nicht ungesehen vorbei ins Schulgebäude gelangt, kommt eine Konversation eigentlich nicht zustande, wenn man die Kommunikation nicht nur auf „Guten Tag“ und „Auf Wiedersehen“ beschränken möchte. Deshalb war einer meiner ersten Sätze, die ich nach meiner Ankunft auf Rumänisch lernte: „Bitte geben Sie mir den Schlüssel von Zimmer 83.“ (mein Büro am Päda).

Inzwischen bin ich den beiden Damen an der Pforte bekannt, die abwechselnd Dienst tun, und einen eigenen Schlüssel habe ich ebenfalls, weshalb sich die Konversation von meiner Seite aus wieder auf die besagten Begrüßungsformeln oder auch einmal auf „Wie geht es Ihnen?“ reduziert hat. Irgendwie schade, denn dies wäre eine Chance, um die Landessprache schneller zu erlernen, zumindest für den täglichen Umgang! Aber schließlich bin ich ja hier, um zu arbeiten, und Zeit, um eine Fremdsprache zu lernen, bleibt im Moment nicht.

Wie gesagt, am Pädagogischen Lyzeum wurde mir ein Büro („Kabinett“) zur Verfügung gestellt, was in Anbetracht der Raumknappheit ein ausgesprochener Luxus ist. Diese Tatsache legt die Vermutung nahe, wie hoch meine Bereitschaft eingeschätzt wird, in Rumänien zu arbeiten. Weitere Indizien für meine Vermutung sind die Freundlichkeit und Wertschätzung, die mir an meinem neuen Arbeitsplatz von Anfang an entgegengebracht wurden. Mein Büro ist ebenso karg ausgestattet wie die Klassenzimmer am Päda, das immerhin von mehr als 1000 Schülern besucht wird. Ich fühle mich in meine eigene Grundschulzeit zurückversetzt, das Mobiliar dürfte überwiegend so alt sein wie ich (großes Rätselraten???), den Holzfußböden fehlt nur der Ölgeruch. Es gibt keine Vorhänge, keinen Wasseranschluss, höchstens eine Steckdose (wozu auch?), nostalgische Gaskachelöfen, die jeden Morgen neu entfacht werden müssen und im Laufe des Vormittags eine angenehme Raumtemperatur entfalten, bevor sie der „domnul administrator“ wieder abstellt, für mich viel zu früh!

Dies alles trifft auch auf mein Büro zu, das sich im 2. Stock über der Nonnengruft des ehemaligen Ursulinenklosters aus dem XV. Jahrhundert befindet – ein gutes Omen?! In besagtem Büro findet man mich in den Zwischenstunden zu Besprechungen und Sitzungen, ich unterrichte die angehenden Grundschullehrer und -lehrerinnen in Pädagogik. Inzwischen hat sich herumgesprochen, dass im Päda eine Grundschullehrerin aus Bayern sitzt, die man um Rat fragen kann. Trotz schlechter Nachrichtensysteme (oder gerade diesen zum Trotz?) finden die Leute schnell heraus, wann ich dort zu erreichen bin. Es kommen nicht nur Grundschullehrer mit ihren Anliegen, sondern auch Kindergärtnerinnen. Mit Abschluss der 13. Klasse am Päda erlangen die Schülerinnen und Schüler eine Doppelqualifikation, als Erzieherin oder GrundschullehrerIn. So fragwürdig die Ausbildung nach diesem Modell sein mag, so eindrucksvoll sind meine bisherigen Beobachtungen und Erfahrungen: Wer sich in Rumänien entschließt, GrundschullehrerIn oder Erzieherin zu werden, ergreift diesen Beruf überwiegend aus Idealismus. Und Idealismus ist nicht die schlechteste Voraussetzung für den Beruf des Pädagogen! Der Wissensdurst der angehenden (und fertigen) GrundschullehrerInnen ist enorm! Zu Fortbildungen muss hier niemand ermuntert werden, es herrscht im Allgemeinen ein Andrang und eine bewundernswerte Bereitschaft, große Umstände auf sich zu nehmen und das Wochenende dafür zu „opfern“, was für mich Dienstreisen fast an jedem Wochenende bedeutet.

Hätte ich mir einen schöneren Einstieg wünschen können? Wenn ich dann noch an die glücklichen Gesichter der Erstklässler an ihrem ersten Schultag 1993 denke, als sie die von der jungen Lehrerin Tita und mir in Nachtschicht gebastelten Schultüten in Empfang nehmen und auspacken durften, dann weiß ich erst recht, warum ich hier bin und meine Arbeitskraft für die nächsten Jahre in den Dienst des deutsch-rumänischen Schulwesens stelle. Rumänien macht es mir als „Gastarbeiterin“ leicht, mich hier wohlzufühlen! Es wäre schön, wenn jedem, der im Ausland arbeitet - egal wo -, diese Erfahrung zuteil werden könnte.●

Arbeitsmoral

Sabine Brünig

Nachdem der Stundenplan nun zum zwanzigsten Mal geändert wurde, könnte es sein, dass er endgültig ist - bis auf Weiteres. Aber wer weiß das schon!? Neulich habe ich eine Stunde in meiner 9e vertreten, weil die Englischlehrerin nicht da war. Ich habe hier vier Wochenstunden Deutsch und muss so etwas Spaßiges wie das Nibelungenlied, Barock und „Nathan“ machen... Das war in der dritten Stunde, und unsere normale Stunde liegt in der sechsten. Ich habe mich selbstverständlich bis zur sechsten Stunde verabschiedet – und als ich PÜNKTLICH die Klasse betrat, war sie nicht da. Die Schüler meinten am nächsten Tag, wir hätten ja bereits unsere Stunde gehabt, eine zweite Deutschstunde sei nicht üblich. ☺ ☹

Sibiu

Mittwoch bei Weischers
Filmabend und nicht nur...

von **Heinz Weischer**, *ZfA-Fachberater in Hermannstadt, 1991-1995*

Unsere Mittwochsrunde hatte endlich den Faustfilm von Gründgens ins Programm genommen. Der deutsche Kollege Peter Zorzi war eingeschlafen, wurde wach und rief: „Was? Gretchen ist im Knast?“ Unser einheimischer Kollege Hans Roth sagte: „Gretchen ist nicht im Knast, sondern im Kerker.“ „Das ist doch wohl egal.“ „Das ist eben nicht egal.“ Und Hans Roth hatte recht.

Wir deutschen Gastlehrer in Rumänien brachten natürlich unsere flapsige Art mit, zum Beispiel über Literatur, aber auch über für uns neue soziale Probleme des Landes herzuziehen.

Am Mittwochabend trafen sich bei uns drei bis zu dreißig einheimische Lehrer, deutsche Gastlehrer und unsere sonstigen Freunde. Wir hatten die Runde eingeführt, um über all das zu reden, was uns Neue bekümmerte.

Aber wir sahen uns auch bisweilen einen Videofilm an. Die Diskussionen darüber waren höchst interessant. Nach dem Film Homo Faber von Schlöndorff bemerkte der anwesende deutsche Generalkonsul, dass Schlöndorff ein wichtiges Detail des Romans nicht übernommen hatte: die Krebssituation der Hauptperson. Die Diskussion von Einheimischen und Deutschen war einhellig sehr ernst. Anders nach dem Film Clockwork Orange von Kubrick. Unser Freund und Hausarzt Dr. Haldenwang beschwerte sich über die brutale Darstellung der Inhalte im Film. Differenzierte filmästhetische Gefühle - wir Deutsche waren offenbar abgebrühter.

Es waren nicht nur die Filme, die uns näher brachten. Wir redeten auch über unsere Fettnäpfchen. Wir wurden von den einheimischen Kollegen vorgewarnt. Mein Fettnäpfchen war meine erste Schulaufgabe in der siebten Klasse zum Thema Inhaltsangabe. Die Schüler sahen sich den Text an und sagten: „Das können wir nicht.“ „Das haben wir aber ziemlich gelernt, das müsst ihr können.“ „Können schon, aber wir dürfen nicht.“ Sie hatten den Text noch nicht durchgenommen.

Hier ging es um Selbstverständlichkeiten. In der rumänischen Didaktik war es selbstverständlich, dass in Schulaufgaben nur bekannte Texte durchgenommen wurden, während in meinem Selbstverständnis nur ein unbekannter Text genommen werden durfte, da die Technik der Inhaltsangabe abgeprüft werden sollte. Auch die Buchhörigkeit in allen Fächern wurde von uns belächelt, eine eigene Meinung der Schüler war nicht gefragt. Aber die Leistung der einheimischen Schüler, egal wie sie dazu gekommen waren, unterschied sich in nichts von jener deutscher Schüler.

Ein deutscher Kollege in Zeiden gab selbstverständlich Schülern, die abschrieben, null Punkte. In Rumänien war es aber „selbstverständlich“ mindestens einen Punkt der Zehnernoten Skala zu geben. Wir überzeugten unseren Kollegen, nicht so kleinlich zu sein.

Der Unterstaatssekretär Nikolaus Kleininger sagte mir, in seiner langen Zeit als Deutschlehrer habe er nur viermal Schüler beim Abschreiben erwischt. Unsere Mittwochsrunde lachte köstlich darüber, denn Einheimische und Deutsche waren sich einig, dass die rumänischen Schüler Weltmeister im Abschreiben waren.

Neben solchen Banalitäten wurde uns immer deutlicher die Lebensleistung unserer rumänischen Kollegen bewusst. Jeder Hochmut, die bessere Pädagogik zu haben, wich bald aus dem Denken unserer Gastlehrer. Wenn ein einheimischer Lehrer nach Deutschland emigrierte, setzten wir einen unserer Gastlehrer ein, der zunächst mehr schlecht als recht die Stelle ausfüllte.

Wichtig wurden in der Mittwochsrunde Freundschaften zwischen Einheimischen und Deutschen. In den ersten neunziger Jahren war es nicht immer leicht zu überleben. Ich gab meinem Freund Hans Roth moderne deutsche Literatur, er gab mir „Vinete“, eine Auberginenpaste, und Kartoffeln aus seinem Keller, weil 1991 auf dem Markt nicht eine Kartoffel aufzutreiben war. Im Herbst des nächsten Jahres fuhren wir auf den Acker eines Schülervaters und besorgten uns die Winterkartoffeln direkt vom Erzeuger.

An den Mittwochabenden freute sich besonders unser Hund Zamba, weil er so viele Menschen beschnuppern konnte. ●

Heinz Weischer (Bildmitte) beim zehnjährigen Jubiläum des ZfL Mediasch, 12.05.2008. Foto: Detlev Hoffmann

Der Reiz der Unterschiede
Bukarest vs. Mexiko

von ***Dieter Jaeschke****, ZfA-Fachberater in Bukarest*

In Bukarest vermisst Dieter Jaeschke mexikanisches Frühstück. Dafür bewegt er sich mit dem Rad praktisch und schnell in der Stadt. Von den Deutschkompetenzen vieler rumänischer Schüler ist er begeistert.
Aus dem „Wilden Westen" in den auf Bukarester Straßen nicht minder wilden Osten: Der Dortmunder Dieter Jaeschke koordinierte vier Jahre lang die deutsche Auslandsschularbeit in Mexiko, Costa Rica und Texas und wechselte im August 2013 in die rumänische Hauptstadt. In der ZETT berichtet der ZfA-Fachberater für das Altreich über seinen Wechsel und die Eindrücke in Südosteuropa.

Um es kurz zu sagen: Ich habe es gut angetroffen in Bukarest. Ganz im Gegensatz zum in Deutschland gängigen Klischee der „grauen Maus mit viel Kriminalität" hat die Stadt wunderschöne Parks mit malerischen Seen, eine wunderbar restaurierte Altstadt und einen hervorragend organisierten öffentlichen Nahverkehr.

In der Sommerhitze des Augusts, kein Tag unter 33 Grad, dämmerte Bukarest entspannt vor sich hin, doch alle Einheimischen, denen ich deshalb von ihrer schönen Stadt vorschwärmte, meinten, ich solle mal den Herbst abwarten, wenn der ganz normale Alltag mit „endlosen Staus" wieder beginnen würde. Okay, manche Straßen sind zur Rush-hour wirklich sehr verstopft, doch von mexikanischen (Stau-)Verhältnissen ist Bukarest dann doch noch weit entfernt. In Mexiko habe ich für 23 Kilometer lange Strecken, innerstädtisch, manchmal über zwei Stunden im Auto gesessen. Die hiesigen Cayenne-Fahrer können es in puncto Rücksichtlosigkeit aber doch schon mit ihren mexikanischen Co-Piloten in Pickups und Klein-LKW aufnehmen. Dennoch schwinge ich mich häufig aufs Rad, um zu Terminen an den von mir betreuten Schulen und im Bildungsministerium zu radeln oder in der deutschen Botschaft meine Post abzuholen.

Das zweite Jahr in Bukarest hat längst begonnen, und meine positiven Eindrücke überwiegen nach wie vor: Die öffentlichen Verkehrsmittel sind so gut getaktet, dass man keinen Fahrplan braucht. Die Busse sind modern und (meistens) klimatisiert, es sind die gleichen Modelle wie in meiner Heimatstadt Dortmund. Vor allem aber: Im Gegensatz zu Mexiko bewege ich mich vollkommen angstfrei, auch am späten Abend, das Gefühl des latent allgegenwärtigen Überfallrisikos gehört der Vergangenheit an.

Insgesamt erlebe ich die Stadt für europäische Verhältnisse als sehr kontrastreich. Die Bausubstanz spiegelt nicht nur etliche Epochen, sondern auch alle denkbaren Pflege- und Erhaltungszustände. In teilweise gar nicht mal ansehlichen Häusern haben sich, so dass man es auf den ersten Blick oft nicht sieht, sehr hochpreisige Geschäfte angesiedelt. Die Dichte kostspieliger Autos wie Maserati, Lamborghini und Ferrari ist deutlich größer als in deutschen Großstädten, auf der anderen Seite gibt es auch viel sichtbare Armut: Alte Mütterchen, die an der Straßenecke irgendwelche Blümchen verkaufen, immer in der Hoffnung auf eine milde Gabe.

Auf dem Weg zu Terminen in Bukarest

Die größte Überraschung für mich ist jedoch die Altstadt von Bukarest, eine inzwischen herrlich renovierte „Partymeile“ mit unzähligen Restaurants, Bars und Cafés. Während in der Stadt fast ein Überangebot an Gastronomie herrscht, sucht man - kaum hat man die Stadtgrenze verlassen - vergeblich nach einer Espressobar. Das ländliche Rumänien ist dann noch einmal eine ganz andere Welt...

Die Zusammenarbeit mit allen Kollegen und Partnern ist prima angelaufen, ganz gleich, ob es sich um die beiden Fachberater-Kolleginnen in Temeswar und Hermannstadt, die Deutschreferenten des Bildungsministeriums, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des ZfL oder die Kolleginnen und Kollegen an der Botschaft, beim DAAD oder beim Goethe-Institut handelt. Besonders nett haben mich die Lehrerinnen und Lehrer an den von mir betreuten Schulen im Fachberaterbezirk begrüßt, da ist sehr schnell ein offenes und von Vertrauen geprägtes Klima herangereift.

Und die Schülerinnen und Schüler? Vom Leistungsstand und den allgemeinen Kompetenzen war ich schnell begeistert. In Rumänien kann man sich teilweise mit DaF-Lernern in der fünften und sechsten Klasse schon fließend auf Deutsch unterhalten, in Mexiko waren dies rühmliche Ausnahmen. Mein Respekt und meine Hochachtung gelten den Kolleginnen und Kollegen, die Tag für Tag an der „Unterrichtsfront“ unter häufig schwierigen Rahmenbedingungen solch exzellente Kompetenzen vermitteln!

Auch wenn Mexiko und Rumänien als romanisch sozialisierte Länder sogar einiges gemeinsam haben, liegt der Reiz in den Unterschieden. So vermisse ich die häufig sprühende mexikanische Lebensfreude, die in vielen Vierteln der Megalopolis trotz drängender Alltagsprobleme zu erleben war - und ein richtiges *desayuno a la mexicana*, ein mexikanisches Frühstück mit allem Drum und Dran. Dafür genieße ich in Bukarest die Teilhabe am urbanen Leben - und dass ich die meisten meiner alltäglichen Ziele in fünf bis 15 Minuten erreichen kann. Zu Fuß. Mit dem Rad. Wenn man aus Mexico-City kommt, ist Bukarest... fast ein Dorf.●

Entsandte Lehrkräfte in Rumänien

Gespräch zwischen Helmine Pop und Sabine Brünig

Helmine Pop, Deutschlehrerin am Papiu-Ilarian-Gymnasium in Neumarkt/Târgu Mureş und Bildungsobfrau des Deutschen Forums Siebenbürgens, und Sabine Brünig, aus Deutschland entsandte Deutschlehrerin am Joseph-Haltrich-Gymnasium in Schäßburg/Sighişoara, kennen sich seit nunmehr vier Jahren und arbeiten nicht nur im Rahmen der DSD-Vorbereitungen eng zusammen. Über ihre Erfahrungen führten sie folgendes Gespräch.

Sabine Brünig: Von rumänischen Lehrkräften und Schülern habe ich viel gelernt. An die erste Stelle setze ich die Lokkerheit, mit der hier Unterricht stattfindet. Es ist alles sehr viel weniger mit überflüssigem Stress behaftet. Das Miteinander von Schülern und Lehrern ist deshalb sehr viel herzlicher und offener.

Helmine Pop: Es stimmt, dass das Verhältnis zwischen Lehrern und Schülern viel persönlicher ist als in Deutschland. Ich glaube, das bringt Vertrauen. Die Arbeitsatmosphäre ist dadurch auch entspannter und vor allem die leistungsschwächeren Schüler können davon profitieren. Allerdings hat die Freundlichkeit auch ihre Grenzen. Die Schüler dürfen die Lehrer nicht mit ihren Freunden verwechseln, sonst vergessen sie, dass sie auch lernen müssen.

Sabine Brünig: Ja, da hast du recht, natürlich ist die Lockerheit auch ein Hemmschuh für das Lernen! Aber es kann unter Umständen das Lernen erleichtern, denn die Lust am Lernen, nicht der Zwang zu lernen, steht oftmals im Mittelpunkt, wenn man es geschickt anstellt. Ich habe die Erfahrung gemacht, dass ich im Unterricht eine Mischung aus Freundlichkeit und Druck brauche, um die rumänischen Schüler zu motivieren. Das ist in Deutschland allerdings auch nicht anders. Druck und Kontrolle hier zum Beispiel beim Thema Anwesenheit, Pünktlichkeit sowie Erledigen der Aufgaben - und möglichst viel Freiheit bei Projekten, Gruppenarbeit oder sonstigen Aktivitäten.

Helmine Pop: Ja, in unseren Schulen wird leider sehr viel geschwänzt. Da muss man den Schülern von Anfang an klarmachen, was man von ihnen erwartet und

dass gewisse Gewohnheiten wie Schwänzen und Verspätungen in der Schule nichts zu suchen haben. Außerdem muss man sie immer wieder darauf aufmerksam machen, dass sie ihren Verpflichtungen zur Zeit und sehr ernsthaft nachkommen müssen. Aber im Allgemeinen sind die Schüler interessiert und offen.

Sabine Brünig: Ein Beispiel für das primäre Interesse der rumänischen Schüler am Unterrichtsstoff war ihre Reaktion auf „Faust“. Ich habe mich immer gedrückt davor, dieses Drama im Unterricht zu behandeln, weil ich glaube, man muss mindestens 35 Jahre alt sein, um die angesprochene Thematik richtig zu verstehen. Aber die rumänischen Schüler fanden es einfach spannend, fragten am Schluss von Faust I neugierig, wie nun die Wette ausgeht, und freuten sich über die Verführbarkeit des eigentlich ehrwürdigen Heinrich Faust und die Scherze, die Mephisto mit ihm treibt. Das würde in Deutschland kaum passieren, denn dort können die Schüler häufig nicht mehr einen interessanten Stoff einfach nur genießen. Ich bemerke eine größere Unvoreingenommenheit und vielleicht Naivität hier in Rumänien. - Aber jetzt einmal umgekehrt: Was können dir Lehrkräfte aus Deutschland vermitteln?

Helmine Pop: Vor allem, dass man den Schülern das selbstständige Denken und Arbeiten zutrauen kann und soll. Wir kauen ihnen vielleicht zu viel vor und dadurch werden sie träge und erwarten immer wieder Hilfe von den Lehrern, wo sie sich doch selbst zurechtfinden könnten. Zum Beispiel ist ihnen das Weltgeschehen oft fremd und sie machen sich zu wenig Gedanken darüber. Sie merken nicht, dass sie für die Zukunft ihres Landes und dadurch für sich selbst verantwortlich sind.

Sabine Brünig: Glaub ich auch. Mir fällt sehr stark auf, dass die Schüler hier zu wenig von der Welt wissen. Sie wissen kaum, was so diskutiert wird, welche Probleme es gibt. Das fällt besonders bei der DSD-Vorbereitung auf. Sie haben zum Beispiel keine Ahnung, wie modern ein Fahrrad ist, oder warum Lernen für Menschen wichtig sein könnte. Aber wie können wir das gemeinsam in den Griff kriegen?

Helmine Pop: Ich glaube, der Deutschunterricht muss genauso wie der Unterricht in den anderen Fächern zum Denken anregen und nicht gelerntes Wissen nachbeten lassen. Wir versuchen ja auch im Literaturunterricht die angesprochenen Themen auf die Jetztzeit und die Interessen der Schüler zu übertragen. Es ist schade, dass vielen das Lesen so wenig Spaß macht, aber wir können beispielsweise ihre Hobbys wie WhatsAppen für den Literaturunterricht nutzen. Andererseits: Was bringst du aus Deutschland mit in die rumänische Schule?

Sabine Brünig: Ich versuche den Schülern Verantwortung für sich, für das Schulleben, für das Miteinander und für das eigene Lernen beizubringen. Komischerweise macht es ihnen manchmal sogar Freude, wenn sie erkennen, dass lernendes Handeln in der Schule nicht zu Notenerfolg, sondern ein persönlicher Zugewinn wird. Dann sind sie sehr stolz. Aber genau das versuchst du ja auch!

Helmine Pop: So ist es. Insofern unterscheiden wir uns ja in den Zielen überhaupt nicht. ●

Helmine Pop und Sabine Brünig im Deutschkabinett des Papiu-Gymnasiums in Neumarkt, Herbst 2013. Foto: privat

Wofür ist eigentlich ein Fachberater zuständig?

von **Birgit van der Leeden**, *Fachberaterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Hermannstadt/Sibiu*

Fachberater, Fachleiter, Fachschaftsvorsitzender, Fachschaftsberater: Auch ein deutscher Lehrer würde sich schwer tun, diese Aufgabenfelder trennscharf zu definieren, zumal die Begrifflichkeiten im Bereich der Lehrerausbildung selbst im innerdeutschen Raum variieren. Wie also sollten es rumänische Lehrkräfte können? Im Mittelpunkt dieses Artikels soll es nun um die für die DSD-Schulen relevanten Aufgaben von Fachberatern **und** Fachschaftsberatern **gehen.**

Fachberater für Deutsch werden über die **ZfA** (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen) und somit über das **Auswärtige Amt** in rund siebzig Staaten vermittelt; für einige Staaten wie Rumänien ist landesweit mehr als ein Fachberater zuständig. Das hat zum einen topographische und zum anderen historische Gründe: In Rumänien (einschließlich der Republik Moldau) sind die Distanzen sehr groß und es gibt zudem ein sehr dichtes Netz an DSD-Schulen, darunter auch etliche **DaM-Schulen** oder solche mit **DaM**-Abteilungen, in denen Deutsch als Muttersprache gelehrt wird. Die zentrale Aufgabe der Fachberater ist es, im jeweiligen Gastland die Lehrer mit dem seit 1973 angebotenen **DSD**, dem **Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz**, vertraut zu machen, Lehrkräfte wie Schüler auf die Prüfung vorzubereiten und die notwendigen administrativen Schritte vorzunehmen, um die Prüfung durchführen und nachbereiten zu können - und dies an inzwischen rund 1.100 DSD-Schulen in 67 Ländern. Im Jahr 2013 haben weltweit 59.000 Schüler an der Prüfung zum DSD I und DSD II teilgenommen (Quelle: Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz, BVA/ZfA 2013).

Da in osteuropäischen Staaten aufgrund des traditionell starken Deutschunterrichts sehr viele Schüler das DSD absolvieren (allein in Siebenbürgen jährlich etwa 600) und der Deutschunterricht nicht allein von den dortigen Lehrkräften gestemmt werden kann, unterrichten in diesen Ländern zusätzlich zum Fachberater weitere aus Deutschland entsandte Lehrkräfte entweder das Fach Deutsch oder sie erteilen Fachunterricht in deutscher Sprache (DFU). Manche dieser Lehrkräfte wiederum sind **Fachschaftsberater**, die zusätzlich zu ihrem Unterricht den Fachberater bei Prüfungen und Fortbildungen unterstützen und entlasten. Die Zahl der DSD-Schulen ist keine feste Größe: So kommt es vor, dass Schulen die Voraussetzungen für das DSD-Programm nicht mehr erfüllen - dies muss der Fachberater prüfen - , und es gibt Schulen, die neu akquiriert und in das Programm aufgenommen werden. Die ZfA wünscht sich insgesamt natürlich stets eine Zunahme an **PASCH-Schulen**.

Birgit van der Leeden, Dieter Jaeschke und Birgit Söldenwagner sind seit 2013 Fachberater in Hermannstadt, Bukarest bzw. Temeswar. Foto: ZfA-Archiv

PASCH steht für die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“. Sie vernetzt weltweit mehr als 1.700 Schulen, an denen Deutsch einen besonders hohen Stellenwert hat. PASCH ist eine Initiative des Auswärtigen Amtes in Zusammenarbeit mit der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), dem Goethe-Institut (GI), dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und dem Pädagogischen Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz. Alle DSD-Schulen sind PASCH-Schulen.

Damit das DSD-Programm an diesen Schulen effektiv umgesetzt werden kann, werden ihnen von der ZfA **Lehr- und Lernmittelspenden** zur Verfügung gestellt, deren Höhe von Jahr zu Jahr variiert.

Ein jährliches Highlight ist die **Durchführung von Projekten**, die für alle drei Bereiche Rumäniens gemeinsam ausgeschrieben werden. Nachdem wir im vergangenen Jahr zu einem Wettbewerb unter dem Motto „Heimat im Spiegel demografischen Wandels“ aufgerufen hatten, wurden insgesamt 21 sehr kreative Beiträge eingereicht, die uns in ihrem Niveau sehr beeindruckt haben. In der Auswertungsrunde in Mediasch hatten die Schüler viel Freude dabei, einander kennenzulernen und sich ihre Projekte gegenseitig vorzustellen.

Darüber hinaus wählen die Fachberater zusammen mit den deutschen Auslandsvertretungen Bewerber für verschiedene **Fortbildungsprogramme** aus, die vom Pädagogischen Austauschdienst (PAD) sowie vom DAAD angeboten werden. Zu den Angeboten für Lehrkräfte zählen PASCH-Hospitationsprogramme an Schulen in Deutschland, Fortbildungskurse an deutschen Unis und die Möglichkeit eines Weiterbildungsjahres an einer deutschen Schule; zu den Angeboten für Schüler Sprachaufenthalte in Deutschland sowie für besonders begabte und erfolgreiche Abiturienten ein DAAD-Vollstipendium an einer deutschen Universität. Von Kultusministerien und Kulturträgern werden noch weitere Stipendien und Fortbildungen angeboten.

Schließlich möchte die ZfA mit Hilfe der Fachberater auch im Rahmen der **Studien- und Berufsberatung** mitwirken. So laden u.a. die Uni Rostock, die Viadrina in Frankfurt an der Oder sowie die Fachhochschule Schmalkalden rumänische Schüler/innen in Begleitung ihrer Lehrkräfte zu Schnupperstudientagen ein. Darüber hinaus informieren die Universitäten auch an den Schulen über Studienfächer und Studienbedingungen und werden dabei von Alumni unterstützt, die von ihren Studienerfahrungen berichten. Doch nicht nur die Studienberatung, auch eine Berufsberatung gewinnt zunehmend an Bedeutung. In einigen Städten haben die Schüler inzwischen die Möglichkeit einer dualen Ausbildung: Sie werden in einem rumänischen oder deutschen Betrieb praktisch und parallel dazu in einer Berufsschule theoretisch aus- bzw. weitergebildet. Für viele Schüler stellt eine solch duale Ausbildung eine gute Alternative zum Hochschulstudium dar - oder sie können später ein solches anschließen.

So hoffen wir, dass nicht nur möglichst viele Schüler das Deutsche Sprachdiplom erwerben, sondern dass fundierte deutsche Sprachkenntnisse für ihr Studium oder ihre Berufsausbildung sowie auch für ihr anschließendes Berufsleben von großem Nutzen sein werden.●

Fachberatereindrücke aus Siebenbürgischen DSD-Schulen

von ***Birgit van der Leeden***

Sibiu? Den Namen hatte ich kurz nach der Jahrtausendwende noch nicht gehört, als ich gefragt wurde, ob ich einen Austausch mit einer dortigen Schule betreuen wolle. Als ich erfuhr, dass es sich um das siebenbürgische Hermannstadt handelte, konnte ich den Ort zumindest topographisch einordnen. Das Unbekannte hat mich stets gereizt, nur musste ich interessierte Schüler finden. Nicht einmal das war besonders schwierig, auch Schüler lassen sich gern auf Neues ein; eher die Eltern zeigten sich zurückhaltend und unsicher. Ein Austausch mit Rumänien? Die Kinder sollten doch lieber in Frankreich oder Großbritannien ihre Sprachkenntnisse verbessern. Es half ein wenig, dass ich inzwischen erklären konnte, das C.N. Samuel von Brukenthal sei eine renommierte Schule und die Schüler sprächen hervorragend Deutsch. So waren die deutschen Schüler wie ihre Eltern ein Jahr später nicht nur beruhigt, sondern geradezu begeistert von den jungen Menschen, die von rumänischer Seite an dem Austausch teilnahmen, von den Sprachkenntnissen ebenso wie von ihrer Freundlichkeit, ihren guten Manieren und ihrer Wissbegier.

Das war vor zehn Jahren. Einiges hat sich im Laufe dieser zehn Jahre verändert, vieles ist geblieben. Haben sich die Schüler damals geradezu vorbildhaft im Lübecker Buddenbrookhaus auf Leben und Werk von Thomas und Heinrich Mann eingelassen, waren sie fasziniert von Ebbe und Flut und der Welt der Halligen - zwei Beispiele unter vielen anderen -, so stehen heute hüben wie drüben sowohl die Brüder Mann als auch die Gezeitenküste Schleswig-Holsteins in Konkurrenz zu den Vergnügungen bei Fastfood, Shopping usw.

Ich hätte nicht geglaubt, dass ich ein Jahrzehnt später als Fachberaterin in Siebenbürgen tätig werden würde. Doch zeigt dies bereits, dass die Fahrten im Rahmen des Austauschs meine Neugier auf diesen Landstrich immer weiter angekurbelt haben. Die Begegnung mit Rumänien war nicht nur eine mit dem Neuen, Unbekannten, sondern gerade in Siebenbürgen oft eine Wiederbelebung von Kindheitserinnerungen: Bilder im ländli-►

chen Raum und unter der deutschen Minderheit die Begegnung mit altem Liedgut, manch vergessener sprachlichen Wendung und einstigen Gepflogenheiten - all dies in einem neuen Licht. Als Fachberaterin habe ich nun die Chance, nicht nur Rumänien mit seinen beeindruckenden Landschaften und Städten, sondern darüber hinaus an die zwanzig Schulen ganz unterschiedlicher Prägung ein Stück weit von innen sehen und kennen lernen zu dürfen.

Etliche dieser Schulen haben eine mehrere Jahrhunderte alte Tradition - neben dem Hermannstädter Brukenthal-Gymnasium (erstmals als Schule 1380 erwähnt) besonders das Honterus-Lyzeum in Kronstadt, das Roth in Mediasch, das Lazăr, die Schäßburger Bergschule, die Doamna-Stanca-Schule in Fogarasch sowie die drei ungarischen Lyzeen Márton Aron in Miercurea Ciuc, Bolyai Farkas in Neumarkt sowie das Bathory in Klausenburg -, sie sind in altehrwürdigen, repräsentativen Gebäuden beherbergt, die häufig exponiert neben den Kirchen oder an zentralen Plätzen liegen; beim Betreten dieser Schulen spürt man den Atem ihrer Geschichte. Das Pädagogische Şaguna-Lyzeum in Hermannstadt blickt ebenfalls auf eine über 450 Jahre lange Tradition zurück, auch wenn die Schule inzwischen in ein anderes Gebäude umziehen musste, das diese Tradition nicht mehr verrät. ►

(Fortsetzung auf Seite 14)

Aktueller Wortschatz, ungewohnte Methoden

Wie es ist, eine Lehrerin aus Deutschland zu haben

Gespannt haben wir an diesem Tag auf den Deutschunterricht gewartet. Wir wussten nicht viel - nur dass wir im neuen Schuljahr eine Lehrerin aus Deutschland bekommen sollten!

Wie wird der Umgang mit ihr sein? Welche Anforderungen wird sie haben? Sind wir den Ansprüchen, welche sie an uns stellt, überhaupt gewachsen? Da uns viele dieser Fragen im Kopf herumschwirrten, waren wir einigermaßen aufgeregt, als sie das Klassenzimmer betrat.

Zu unserer Erleichterung bewies **Frau Kathrin Jarosch** bereits in den ersten Minuten Humor, da sie einen Scherz machte, an den ich mich schon nicht mehr erinnere. Woran ich mich aber erinnere ist, dass ab diesem Zeitpunkt in unseren Deutsch- und DSD-Stunden eine angenehme Lernatmosphäre herrschte, in der auch hin und wieder das Lachen erlaubt war. Ja, man kann sagen, wir hatten des Öfteren Spaß miteinander, was auch dazu geführt hat, dass die Arbeit hin und wieder Spaß gemacht hat. Liegt dies nun an der besonderen Situation, eine Lehrerin aus Deutschland zu haben? Nein, ich glaube nicht.

Die Gestaltung der Atmosphäre im Unterricht hat vor allem mit den unterschiedlichen Persönlichkeiten zu tun, sei es auf Schüler- oder eben auf Lehrerebene. Man gibt auch immer ein Stück des eigenen Charakters preis, lässt ihn mit in den Unterricht einfließen.

Inhaltlich hat sich für uns nicht viel verändert. Es gibt den Lehrplan, die Themen, welche bearbeitet werden müssen, daran musste sich auch unsere Lehrerin aus Deutschland halten.

Was für uns allerdings neu und auch interessant und spannend war, ist die Tatsache, dass wir verschiedene Arbeitsformen kennengelernt haben. Immer wieder hat es Phasen gegeben, in denen Partner- oder Gruppenarbeiten Teile des Unterrichts bestimmt haben. Das haben wir sehr genossen, da so der Austausch und die Zusammenarbeit unter uns Schülern gewachsen ist.

Des Weiteren hat unsere Lehrerin den Unterrichtsstoff um Materialien ergänzt, welche uns den Zugang zu manch sperrigem Text erleichtert haben. So hat sie uns beispielsweise dazu aufgefordert, Bilder zu beschreiben und zu interpretieren oder Verbindungen zwischen Filmsequenzen und Texten herzustellen, auch Hörtexte waren Teil des Unterrichts. Zu Kafkas Kurzprosa haben wir Comics und Storyboards erstellt, so etwas war für uns neu.

Hinzu kommt der sprachliche Faktor. Die Lehrerin aus Deutschland hat ein Vokabular mitgebracht, welches aktuell ist, welches sich auch ein Stück weit von dem unserer bisherigen Deutschlehrer unterscheidet. Wir hatten so die Gelegenheit, unseren Wortschatz um jüngste Entwicklungen zu erweitern.

Insgesamt kann ich sagen, dass es eine gute Erfahrung war, eine Lehrerin aus Deutschland zu bekommen! ●

***Sorana Filip**, Klasse XII D*
des Deutschen Goethe-Kollegs, Bukarest

Das Themenportfolio
zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung

von **Annette Frings**, LPLK* am Samuel-von-Brukenthal-Gymnasium in Hermannstadt

„Allein der Vortrag macht des Redners Glück: Ich fühl' es wohl, noch bin ich weit zurück." *(J. W. von Goethe, Faust I)*

Wer über ein Thema spricht, muss seine Zuhörer in Bann ziehen und gleichzeitig Sachkenntnis beweisen, nicht nur im Vortrag, sondern auch im Gespräch mit den Zuhörern. Dies gehört heute zu den wesentlichen Kompetenzen im Studium und wird daher auch in der mündlichen Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom (DSDII) verlangt. Zur Entwicklung solcher Fähigkeiten wird zurzeit in einigen Schulen in Siebenbürgen die Vorbereitung auf die DSD-Prüfung mit einem Themenportfolio erprobt.

Die Prüfung für das DSD II (Niveaustufe B2/C1) besteht aus dem schriftlichen Teil (Leseverstehen, Hörverstehen, Schriftliche Kommunikation) und einer mündlichen Prüfung. Diese wiederum besteht aus zwei Teilen, jeweils einem Kurzvortrag und einem Gespräch über das Thema des Vortrags. Der erste Vortrag muss nach 20-minütiger Vorbereitung am Prüfungstag selbst anhand von vorgegebenen Schlüsselbegriffen gehalten werden, der zweite Teil (hier: MK2) wird von den Schülern basierend auf „schulischer Projektarbeit"[1] als eine visuell unterstützte Präsentation vorbereitet.

In der Handreichung der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) werden folgende Ziele für diese Prüfung formuliert: „In dem Prüfungsteil Mündliche Kommunikation (MK) sollen die Schüler zeigen, dass sie ein Gespräch führen und einen Vortrag halten können. Dabei sollen sie Sprachhandlungen wie berichten, darstellen, beschreiben, erklären und argumentieren realisieren."[2] Die hier genannten Kompetenzen sollten im Laufe der gesamten Schulzeit in allen Fächern, zumindest aber im Deutschunterricht des Lyzeums erworben und durch die Vorbereitung auf die MK2-Prüfung vertieft werden.

Die Vorbereitung auf die MK2-Prüfung bisher

Diese Vorbereitung geschah bisher durch die Erstellung einer DSD-Mappe. Mehrere Schüler[3] wählten einen gemeinsamen Themenbereich und jeder Schüler schrieb zu einem Themenaspekt in Einzelarbeit eine Art Facharbeit. Diese Arbeiten bildeten die Grundlage für die MK2-Vorträge der Schüler. Neben einer vertieften inhaltlichen Auseinandersetzung mit einem Thema ist ein weiterer konzeptioneller Gedanke der DSD-Mappen das wissenschaftspropädeutische Arbeiten.

Annette Frings (links) bei einem Beratungsgespräch im September 2014.

Da jedoch im Unterricht an rumänischen Schulen eine lehrerzentrierte Stoffvermittlung die vorherrschende Unterrichtsmethode ist, haben die meisten Schüler wenig Erfahrung mit selbstständigen Arbeitsformen. Mit einer Aufgabe, wie der eigenständigen Recherche zu einem Thema, fühlen sich die meisten Schüler überfordert. Dabei spielt sicherlich auch die Bequemlichkeit eine Rolle, die Fülle der Informationen im Web unhinterfragt zu nutzen. So machte ich als 2011 aus Deutschland entsandte Lehrkraft am Brukenthal-Gymnasium in Hermannstadt in meinem ersten Jahr in drei zwölften Klassen die Erfahrung, dass viele Schüler in ihren DSD-Mappen mehr oder weniger geschickt, einzelne Passagen verschiedener oder komplette Texte aus dem Internet übernahmen.

Wie kann nun Portfolioarbeit zur Vorbereitung auf den Vortrag in der MK2-Prüfung konkret aussehen? Entscheidend ist, dass der Prozess der inhaltlichen und sprachlichen Aufbereitung eines Themas schrittweise und an Beispielen im Unterricht durchgeführt wird. Anschließend wenden die Schüler jeden Arbeitsschritt nach einem vorgegebenen Zeitplan auf ihre eigenen DSD-Themen an. Die Bewertung der Portfolios durch die Lehrkräfte sollte jeweils nach ein bis zwei Arbeitsschritten erfolgen, denn nur so kann eine kontinuierliche Arbeit der Schüler gewährleistet werden. Zur Selbsteinschätzung sollten die Schüler von vornherein mit den Bewertungskriterien vertraut sein. Die Schüler erwerben durch die Portfolioarbeit wichtige wissenschaftspropädeutische Kompetenzen wie themen-

bezogene Recherche, Unterscheidung von informierenden und argumentierenden Texten, Exzerpieren und strukturierte Textwiedergabe, Auswertung von Grafiken, Erkennen kontroverser Fragestellungen, Argumentieren, Erörtern, Stellung beziehen und die strukturierte Aufbereitung und Darstellung eines Themas in einem Vortrag. Sie trainieren dabei auch sprachliche Fähigkeiten: Verwendung eines angemessenen Wortschatzes sowie komplexen Satzbau und grammatische Strukturen, Redemittel für die schriftliche Erörterung und den mündlichen Vortrag sowie Gesprächsstrategien. Da die Beherrschung all dieser Kompetenzen nicht nur für den MK2-Vortrag, sondern auch für die Aufgaben der schriftlichen Prüfung erforderlich ist, bereitet die Portfolioarbeit auf die gesamte DSD-Prüfung vor.

Das Portfolio soll in der Endfassung Folgendes enthalten: Eine Einleitung mit Begründung der Themenwahl, eine ausführliche Erörterung des Themas, zu der auch eine Sachinformation gehört, eine Überprüfung der Themenwahl (anhand der von der ZfA vorgegebenen Kriterien), eine Themenanalyse (z. B. als Cluster), Textwiedergaben und Grafikanalysen zu ausgewählten Beispielen, eine Sammlung von markierten Texten, Bildmaterial, eventuell auch Film- und Tonmaterial, optional auch ein Interview zu dem Thema mit einer/einem deutschsprachigen Experten/Expertin, Wortschatz- und Redemittellisten, ein Quellenverzeichnis sowie einen Anhang mit Informationsblättern.[4] Anhand einer Checkliste sollen die Schüler die Vollständigkeit ihrer Mappen selbst überprüfen.

Das Themenportfolio bildet die Basis für die spätere Formulierung eines Kurzvortrags. Durch Vorträge der Schüler sowohl zu literarischen Themen im Deutschunterricht als auch zum Beispiel zu den sogenannten „Sternchenthemen“ (Themenbereiche, die die ZfA für die schriftliche Prüfung vorgibt) müssen außerdem Präsentationstechniken und Gesprächsführung eingeübt werden.

Erfahrungen am Brukenthal-Gymnasium im Schuljahr 2013/14

Am Brukenthal-Gymnasium in Hermannstadt begann ich im Schuljahr 2013/14 mit zwei elften Klassen mit der Erprobung der Portfolioarbeit zur DSD-Vorbereitung. Am Honterus-Gymnasium in Kronstadt arbeitet Josy Dalboth-Tiersch bereits seit dem Frühjahr 2013 mit dem Themenportfolio und auch an weiteren Schulen Siebenbürgens wird es eingesetzt. Eine umfassendere Evaluation dieser Arbeit steht noch aus und soll in einer nächsten Ausgabe dieser Zeitschrift dargestellt werden.

Meine Erfahrungen am Brukenthal-Gymnasium zeigen, dass die Portfolioarbeit ein Schritt in die richtige Richtung ist, Schüler zu eigenständigem Arbeiten anzuleiten. Der Erfolg der Arbeit zeigt sich schon darin, dass die Mappen, die ich am Ende der elften Klasse von den Schülern bekommen habe, den Schülern ihren Erarbeitungsprozess deutlich sichtbar und bewusst machen, denn alle Arbeitsschritte sind dokumentiert. Auch wenn viele Schüler die Recherche zu ihrem DSD-Thema mühsam fanden, so enthält doch jede Mappe mindestens zehn ausgewählte und durch Markieren und tabellarische Übersichten ausgewertete Quellentexte, außerdem Grafiken oder anderes Bildmaterial, korrigierte und überarbeitete Aufgaben sowie als krönenden Abschluss eine längere Erörterung ihres Themas. Fast alle Schüler haben den Aufbau einer Argumentation gut verstanden und die Erörterung selbstständig formuliert. Damit müssten sie auch eine gute Grundlage für den Prüfungsteil Schriftliche Kommunikation erworben haben. Wie die Schüler mit dieser Form der Vorbereitung ihre MK2-Vorträge bewältigen werden, bleibt abzuwarten.

Insgesamt meine ich, dass die Arbeit mit dem Themenportfolio ein Weg ist, den es lohnt, weiterzuverfolgen, weil gewohnte Lernmuster durchbrochen werden und Schülern mehr Verantwortung für ihren Lernprozess übertragen wird. ●

**LPLK = Landesprogrammlehrkraft*

1 - Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz, DSDII (Niveaustufen B2/C1), Handreichungen für die Mündliche Kommunikation (gültig ab T1 2014), S. 3.
2 - Ebd. S. 8
3 - Im Folgenden benutze ich aus pragmatischen Gründen die Pluralform „die Schüler“, in der die weibliche und männliche Form eingeschlossen sind.
4 - Alle Materialien für die DSD-Portfolioarbeit können über Josy Dalboth-Tiersch und Annette Frings bezogen werden: E-Mail: josi.dalboth@web.de und annettefrings@gmx.de

---

(Fortsetzung von Seite 12)

Die Mehrzahl der genannten Schulen bietet seit Jahrhunderten Unterricht in deutscher Sprache an. Eine solch kontinuierliche Geschichte unterstützt die Identifikation von Schülern wie Lehrkräften mit ihrer Schule. „Ihr seid immer Honterus“, pflegt der Kronstädter Schulleiter H. Wagner zu seinen Schülern zu sagen; spricht man mit Alumnis, den ehemaligen Abiturienten, so bestätigen sich diese Worte. Und spätestens, wenn auf einer politischen Podiumsdiskussion in Berlin die Brukenthalschule erwähnt wird, wird einem das Gefühl vermittelt, dass „Brukenthal“ einfach zur Allgemeinbildung gehört. Das ebenfalls renommierte Coşbuc-Gymnasium in Klausenburg wirbt damit, dass Coşbuc ein Lebensgefühl sei. Etwas muss daran sein, das ansteckend wirkt: Selbst einer unserer aus Deutschland vermittelten Lehrer bezeichnet das Bistritzer „Rebreanu“ als seine Traumschule.

Doch auch bei weniger bekannten Schulen fällt eine solche Identifikation auf: So wurde ich im Octavian-Goga, jener Schule, die deutschen Fachberater/inne/n in Siebenbürgen freundlicherweise seit vielen Jahren ein Büro zur Verfügung stellt, zur Schlüsselübergabe der zwölften an die elften Klassen eingeladen, einem Ritual, das mich tief beeindruckt hat. Schüler und Lehrer gedachten der vergangenen Jahre in Reden, Videos, Gedichtvorträgen und Liedern: Die Schüler hielten Reden auf ihre Lehrer, die Lehrer wiederum auf die Klasse. ►

(Fortsetzung auf Seite 18)

2013

Rumänische Impressionen
eines Gastlehrers zu Beginn seines Aufenthalts

von ***Christian Lichtenberg****, Landesprogramm-Lehrkraft in Oberwischau/Vişeu de Sus*

Nach einer langjährigen Schul- und Studienzeit in meiner Heimatstadt München und diversen Studienaufenthalten und Lehrtätigkeiten in Nancy, Málaga, Lima und Buenos Aires wurde ich 2012 nach Oberwischau in der Maramuresch versetzt. Nach einem Leben, das ich ausschließlich in Großstädten verbracht hatte, war ich natürlich gespannt, was mich in dieser Kleinstadt mit „noch dörflichem Charakter", wie es hieß, erwarten würde.

In der Tat stellte sich der Lebensstil in diesem kleinen Ort als sehr familiär heraus. Jeder kennt jeden, und nach kurzer Zeit ist „der deutsche Lehrer" natürlich quasi jedem in der Stadt bekannt, mit der Konsequenz, dass man sich bei kaum einer Gelegenheit noch vorstellen muss, der Gesprächspartner weiß ohnehin schon fast alles über einen, während man selbst sich etwas hilflos vorkommt, weil man das Gegenüber zuvor noch nie gesehen oder gesprochen hat... Auch die Schule wird auf diese Weise schnell zu einer fast privaten Angelegenheit: Kaum ein Nachbar, Kollege oder Bekannter, von dem nicht irgendein Sohn/Enkel/Neffe etc. bei einem im Unterricht sitzt. Diese Verflechtung von privatem und dienstlichem Umfeld ermöglicht es viel schneller, Kontakte zu knüpfen und in das Leben der Maramuresch einzutauchen. Da die Gastfreundschaft der Menschen in der Maramuresch ohnehin landesweit bekannt und unübertroffen ist, habe ich viele Einblikke in den Alltag der Oberwischauer - Zipser wie Rumänen - bekommen und die Region in der Tat von innen heraus kennengelernt. Da erfährt man die kleinen Probleme des Alltags und die großen Probleme der Politik, lernt Elemente des Brauchtums rund ums Jahr kennen, sammelt Erfahrungen mit der lokalen und nationalen Mentalität und bekommt vor allem ausgiebig Gelegenheit, die lokale Küche mit ihren köstlichen naturbelassenen Zutaten zu testen: „baraboi", „găluşte", „coleşă", „scoverze"... (Frage an die rumänischsprachigen Leser: alles verstanden?). Diese Bio-Lebensmittel bekommt man natürlich auch regelmäßig in der Schule überreicht (wo in anderen Städten das schnöde Geld herhalten muss), als Anerkennung für schülerfreundliches Verhalten (das hässliche Wort „şpagă" würde ich selbstverständlich nie in den Mund nehmen!): mal eine Schachtel Eier, mal eine Flasche Milch, mal ein Säckchen Kartoffeln... Neben der Gastfreundschaft und der traditionellen Holzarchitektur ist die Maramuresch aber auch für das Brauchtum, speziell in der Winterzeit bekannt: das an Weihnachten aufgeführte Herodesspiel (Viflaim), eine Tradition der deutschsprachigen Zipser, sowie die Bären- und Teufelstänze mit ihren ohrenbetäubenden Glocken.

Rumänienweit hat die Maramuresch jedoch auch den Ruf, eine der ursprünglichen Regionen zu sein, in der man noch das alte Rumänien kennenlernen kann. Auch wenn es falsch wäre, die Region deshalb für archaisch und hinterwäldlerisch zu halten, finden sich hier dennoch durchaus Relikte der Vergangenheit, die in anderen Gebieten Rumäniens kaum noch anzutreffen sind: Während Pferdekarren beispielsweise landesweit nach wie vor zum Straßenbild gehören, sind Ochsenkutschen hingegen mit Ausnahme der Maramureº im Rest des Landes kaum noch präsent.

Auch wenn die Gesamtdauer meines Aufenthalts in Oberwischau noch nicht feststeht, kann ich jetzt schon sagen, dass ich die Zeit in diesem Ort und die Menschen, die ich hier kennengelernt habe, in meinem Leben auf keinen Fall mehr missen will. ●

Oberwischauer Hochgeschwindigkeitsverkehr. Foto: Christian Lichtenberg

1996

Improvisationgabe

Mit dem Bus in Rumänien unterwegs

*von **Peter Diekel**, Bundesprogrammlehrkraft, seit 1996 mit Unterbrechungen an Schulen in Siebenbürgen und dem Banat tätig*

Zum Zeitpunkt meiner Erstentsendung nach Rumänien im Jahre 1996 war das Spektrum der Informationsmöglichkeiten über das Zielland noch sehr eingeschränkt: Zumeist veraltete Reiseführer mussten die landeskundlichen Auskünfte liefern, die heutzutage mit Hilfe der neuen Medien sekundenschnell wie selbstverständlich verfügbar sind.

Angesichts dieser Tatsache wurde das Angebot eines einheimischen Geographie-Lehrers an den neu eingetroffenen deutschen Gastlehrer, eine Gruppe von Schülern der Einsatzschule auf einem Wochenendausflug zu den Moldauklöstern mitzubegleiten, freudig aufgegriffen.

Am Abfahrtsort richteten sich dann alle Blicke auf das Gefährt, in dessen Frontfenster das verheißungsvolle Schild „Cursa Speciala“ prangte und welches dazu ausersehen war, uns an den gewünschten Zielort zu bringen. Die Tatsache, dass er ein Bus-Modell vergleichbarer Bauart auf den Straßen seines Heimatlandes noch nie zu Gesicht bekommen hatte, stellte für den ausländischen Gast angesichts des vertrauten Markenschildes auf dessen Motorhaube, der offenen und jovialen Wesensart des Chauffeurs sowie der Vielzahl erwartungsfreudiger Schulkinder auf den voll besetzten Sitzreihen im Inneren des Busses vorerst noch eine Nebensache dar.

Dass man trotz der lange verstrichenen Abfahrtszeit die Grenze des Heimatkreises Cluj noch immer nicht überschritten hatte, wurde den ortskundigen Ausflugsteilnehmern bei dem periodischen Blick aus den Busfenstern deutlich. Den als Begründung für das langsame Fortkommen verantwortlich gemachten Kurzstopps des Busfahrers, die schon unmittelbar nach der Abfahrt des Busses eingesetzt hatten, schenkten die exkursionserfahrenen Einheimischen anfangs wenig Beachtung, vielmehr wurden diese kleinen Pausen durch lebhafte Gespräche über das Bevorstehende überbrückt. Da die Zahl der Fahrtunterbrechungen in der Folge aber eher zu- als abnahm und diese auch immer mehr Zeit beanspruchten, machte sich eine erste Verunsicherung unter den Fahrgästen breit und diese begannen damit, die Vorgänge, die sich in dieser Zeit rund um den Bus ereigneten, genauer zu beobachten. Der Umstand, dass der Busfahrer diese Pausen gezielt dazu nutzte, Wasserstellen wie Flussläufe oder Brunnen anzusteuern, um an ihnen mit Hilfe eines Eimers Kühlwasser für den Motor zu schöpfen, ließ erste Zweifel an der Zuverlässigkeit des Reisegefährts aufkommen.

Nach der Überquerung des Tihuța-Passes - und somit noch deutlich außerhalb der Reichweite der für den ersten Reisetag vorgesehenen Unterkunft - wurden die technischen Probleme unseres Transportmittels vollends offensichtlich: Der Motor streikte und ließ sich nicht mehr zur Weiterarbeit überreden. Wie allseits befürchtet, zeigten auch die etwa zweistündigen Reparaturbemühungen des Busfahrers keinerlei Wirkung, so dass an eine baldige Weiterreise und an ein Fortkommen von diesem unwirtlichen Ort am Rande einer der meistbefahrenen Transitrouten des Landes nicht mehr zu denken war.

Die nun entstandene Situation, die jeden deutschen Exkursionsleiter angesichts hereinbrechender Dunkelheit, der fehlenden Perspektive auf ein adäquates Obdach und schließlich eines abrupten Stimmungsumschwunges in den Reihen der einst so begeisterungsfähigen Ausflugsteilnehmer in die Verzweiflung getrieben hätte, wurde von dem gut vernetzten Organisator der Reise dahingehend souverän bewältigt, indem er Kontakt mit befreundeten Lehrern in nahegelegenen Schulen aufnahm und daraufhin auch Plätze in dem Internat einer nicht weit entfernten Schule reserviert wurden, so dass zumindest eine Übernachtung fernab der infernalischen Geräuschkulisse der Landstraße sowie dem Busfahrer Zeit für eine professionelle Busreparatur ermöglicht wurde.

Durch dieses Erlebnis gewann der Neuankömmling unfreiwillig, aber dafür sehr prägend Einblicke in die zur Jahrtausendwende noch vorherrschenden nur bedingt europareifen technischen Standards seines Gastlandes, sowie in die - ihn auch heute noch während vieler Anlässe in Erstaunen versetzende - Fähigkeit der Bewohner dieses Landes, auch scheinbar ausweglose Situationen durch ein außergewöhnliches Maß an Improvisationsgabe zu bewältigen. ●

Schulinspektion

Sabine Brünig

Die Schulinspektion ist angekündigt. Die ganze Schule ist in Aufruhr. Zu diesem Zweck reisen drei Menschen aus dem Ministerium oder so an, die prüfen, ob an unserer Schule alles seine Richtigkeit hat.

Ich kenne ja das Verfahren aus Deutschland, bei dem an meiner letzten Schule vier extra ausgebildete Qualitätsmanager drei Tage lang die Schule auf Herz und Nieren nach einem vorgegebenen Schema prüften; sie führten offizielle Gespräche mit Eltern, Schülern und Lehrern, besuchten JEDEN Kollegen im Unterricht etc.

Hier aber ist alles ein wenig anders. Unterrichtsbesuche sind nicht vorgesehen, dafür aber werden die Papiere geprüft.

Jedenfalls sind alle Lehrer in den vergangenen 14 Tagen ergraut, nur noch Schatten ihrer selbst, denn jeder muss noch irgendetwas für sein Portfolio ►

Andere Länder - andere Sitten
Feier zur Verleihung des DSD II Sprachdiploms

Susann Danowsky, *Fachschaftsberaterin Klausenburg*

Jedermann weiß, was ein Kuss ist. Wer es genauer wissen möchte, kann im Frankreich-Knigge, bei treffpunkteuropa.de oder bei Wikipedia nachlesen, zu welchem Anlass welche Art von Kuss welche Bedeutung hat und ob er opportun oder fehl am Platz ist.

Wenn man als Deutsche, mit einer gemeinhin eher kühlen und zurückhaltenden Natur, nach Rumänien kommt, wird man sehr schnell feststellen, dass der Begrüßungskuss, den man in Deutschland nur ganz guten Freunden oder Familienmitgliedern gibt, hier gang und gäbe ist, völlig unabhängig davon, wessen Alters man ist oder wie lange man sich kennt. Es reicht schon, die Bekannte eines Bekannten, die Mutter des Mitschülers, die Nachbarin oder eben *die Lehrerin* zu sein.

Ich gebe zu, dass es mir anfangs nicht leicht fiel, mich auf diese Attitude einzulassen. Nach einem halben Jahr allerdings gehört das Umarmen und „auf beide Wangen küssen" auch für mich und meine Familie zur Normalität. **Dennoch** war ich nicht auf den Kussmarathon anlässlich meiner ersten Diplomverleihung gefasst.

Zur Feierlichkeit im Festsaal der Schule hatten sich Schülerinnen und Schüler, Eltern, Lehrerinnen, Prüfer, Schulleitung, offizielle Gäste und Pressevertreter eingefunden - alles in allem rund 120 Leute - dem Anlass entsprechend „fein" zurecht gemacht, mein Sohn würde sagen „richtig aufgebrezelt".

Passend zum schicken Outfit gehört natürlich auch jede Menge Styling in Form von Frisur, Make-up, Lippenstift, Duft und Farbe. Der Festsaal der Schule duftete wie das Innere einer Parfumerie, Blumensträuße trugen das ihre dazu bei und zu guter letzt konnten die Fenster wegen einer Baustelle nicht geöffnet werden.

Zu meinem Lampenfieber, das erste Mal als Fachschaftsberaterin für Deutsch bei einer Diplomfeier dabei sein und vor einer so großen Gruppe sprechen zu dürfen, kam also auch noch eine drückende Wärme im Raum.

Im Festsaal herrschte eine feierlich, getragene Stimmung, die durch eine Renaissance-Darbietung noch gesteigert wurde und *dann brach das Eis*, als nach den Ansprachen die erste Diplomandin auf mich zukam, sich beglückwünschen ließ **u n d** sich herzlich mit einem Küsschen auf beide Wangen bedankte!

Ich war sehr gerührt und hielt das für eine einmalige Geste aufgrund des guten Verhältnisses zwischen uns. Aber **ich wurde eines Besseren belehrt**: Alle **94** Prüflinge, Männlein wie Weiblein, folgten dem Beispiel der ersten Schülerin, nahmen mich in den Arm und küssten wie verrückt. Nach den ersten 20 Diplomanden wurde mir aufgrund der verschiedenen Duftnoten leicht schwindelig, danach machte ich mir nur noch Gedanken über die verschiedenen Make-ups, Rouges und Lippenstift-Farben.

Trotz meiner Befürchtungen passierte garnichts, alle Blusen, Kleider, Hemden und Jackets blieben sauber und die Teilnehmer waren nach der Verleihung noch genauso elegant wie vorher.

Für das anschließende Erinnerungsfoto nahmen alle noch einmal Positur an und lächelten ihr schönstes professionelles Lächeln, **nur ich** war hochrot im Gesicht und konnte kaum fassen, wie feierlich und trotzdem persönlich sich die zukünftigen Studentinnen und Studenten von mir verabschiedet hatten.

Eine solche Offenheit, Herzlichkeit und lebhafte Freude habe ich trotz zahlreicher Abschlussfeiern in Deutschland bisher nicht erlebt und ich stellte einmal mehr fest: Rumänien ist kein Land für Menschen mit Berührungsängsten.●

Schüler des Bathory-Lyzeums bei der Sprachdiplomverleihung, Klausenburg 2014

schreiben, kopieren und abstempeln lassen. Wie aufgescheuchte Hühner laufen alle herum, sortieren Papiere, fertigen Klassenlisten an. Diese Papiere müssen da sein! Ein Herr aus dem Kollegium ist dafür abgeordnet, alles zu stempeln und zu unterschreiben; jede „Planificare" für jede Klasse muss mit Dienstsiegel versehen sein.

Heute wurde schnell eine „Schuldienst-Liste" zusammengestoppelt, in der Aufsichten geregelt werden. Zudem wird die Schule aufgeräumt. Erstaunlicherweise sind die armen Kollegen trotzdem meist noch gut gelaunt und lachen über den Unsinn, meinen, es sei reines Theater - aber dieses Theater müsse eben sein, denn es werde verlangt. Die Schüler wissen Bescheid, dass am Donnerstag und Freitag Ordnung die Schule regieren wird, dass alle Schüler in Schuluniform kommen, die Stunden pünktlich beginnen und enden, dass Materialien mitzubringen sind und Ruhe zu herrschen hat. Es wird eine astreine Inspektion! ☺☹

(Fortsetzung von Seite 14)

Man umarmte einander und selbst viele der jungen Herren waren zu Tränen gerührt. Die Zeremonie setzte sich anschließend im Lehrerzimmer fort, wo die Abiturienten mit „Gaudeamus igitur“ einzogen und vor den stehenden Lehrern wiederum Reden hielten. Wann habe ich je so viel gegenseitige Emotionalität zwischen Lehrern und Schülern erlebt? Und dies, obwohl die inländischen Presseberichte über rumänische Schulen doch oft negativ sind, obwohl die Lehrergehälter so mager sind, dass man allein davon nicht leben kann. Bei den Lehrkräften beeindruckt mich diese Identifikation mit der Schule insbesondere, weil sie ungeachtet ihres niedrigen Gehalts über die Unterrichtszeit hinaus sehr viel für ihre Schüler tun: Da sind die Fortbildungsveranstaltungen, die in der unterrichtsfreien Zeit besucht werden, da finden Klassenfahrten in den Ferien statt, da geht es um die Mitgestaltung von Projekten und die Begleitung von Wettbewerben. Bei der Ausschreibung unseres Wettbewerbs zum Thema „Heimat im Spiegel demografischen Wandels“ beteiligten sich z. B. das Meşota-Lyzeum in Kronstadt, in dem Deutsch als Fremdsprache unterrichtet wird, sowie das Coşbuc gleich mit zwei zeitintensiven Beiträgen. Auch unterstützen rumänische Lehrkräfte wie die Kathederchefin am Papiu-Ilarian in Neumarkt die deutschsprachige Lehrerfortbildung, die nicht nur von entsandten Lehrern aus Deutschland gestemmt wird.

Einen nachhaltigen Eindruck nehme ich von meinen Besuchen des Decebal-Gymnasiums in Deva mit, nicht nur, weil die Schüler wie an vielen anderen Schulen sehr gute Ergebnisse im Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz (DSD) aufweisen. Schon die Grundschüler, die neben den Muttersprachlern Deutsch als Zweitsprache lernen, zeigen eine erstaunliche Sprachkompetenz. Auch in der Sf.-Iosif-Schule in Alba Iulia konnte ich mich davon überzeugen, mit welcher Begeisterung die Kleinen sich auf die deutsche Sprache einlassen. Und als ich zu Sankt Martin durch Hermannstadt ging, hörte ich, wie ein rumänischsprachiger Vater mit seinem Sohn zusammen „Laterne, Laterne“ sang. Eine Anerkennung also auch gegenüber den Eltern, die diese frühe Sprachkompetenz fördern.

Erwähnen möchte ich einen Schulleiter, der sich während der Diplomvergabe zwischen seine nicht so erfolgreichen Schüler setzt, die „nur“ Teilbescheinigungen des DSD erhalten, und auch diese Leistung dadurch gewürdigt wird (häufig scheitert das Sprachdiplom nur an den nicht ausreichenden Leistungen in einem einzigen Teilbereich).

Nicht zuletzt sollen die Leistung und der Einsatz vieler Schüler gewürdigt werden, insbesondere derjenigen der ungarischen Minderheit, für die das Deutsche die dritte oder vierte Sprache ist, die sie auf einem hohen Niveau erlernen. Nicht nur die Lehrer, sondern auch die Schüler investieren viel Zeit, wenn sie sich an Wettbewerben beteiligen und Projektbeiträge erstellen. So unterstützen sie jenes Gefühl von Corporate Identity, das für ihre Schulen so bezeichnend und tragend ist und das sich besonders am ersten Schultag nach den Sommerferien zeigt, wenn das neue Schuljahr festlich und blumenreich eingeläutet wird. ●

Birgit van der Leeden (links) bei der schulinternen Fortbildung der Brukenthalschule im Töpferzentrum Horezu, September 2014

Im ZfL

Über das „Zentrum“ der Zeit
Vergangenheit in der Gegenwart

Rainer Bräuer, *2003-2006 in Mediasch*

Gastlehrer war man 2003 im Zentrum in Mediasch geworden. Gastlehrer war man nicht zum ersten Mal. Deswegen war unterschwelliges Vergleichen gewissermaßen zur zweiten Natur geworden. Wer jedoch vergleicht, braucht Maßstäbe und da bieten sich Unterschiede in der Zeit und im Raum an.

Da aber hatte man so seine Erfahrungen. Beispielsweise aus der Zeit von 1968. Damals war allenthalben eine große Unruhe über Westeuropa hereingebrochen. Das waren aufregende Zeiten gewesen. Und wie das so geht mit großen Zeiten, fangen die zuweilen einen Teil ihres Geistes dann in einprägsamen Formeln oder Sätzen ein. Einer davon legte den handlungsstarken Gedanken nahe, dass „Unter dem Pflaster der Strand“ liege, dass also eine kleinere körperliche Anstrengung - Steinebrechen oder vergleichbare umgestaltende Maßnahmen - zu Schlaraffenland ähnlichen Verhältnissen führen werde. Zukunft könne sozusagen von der Gegenwart vereinnahmt werden.

In eine ähnlich verwirrende Gemengelage von Zeitgefügen ist man dann geraten, als einen die Umstände und die Neugier nach **Mediasch** und nach Hermannstadt geführt hatten. **Dort machte nämlich - um es bündig auszudrücken - die Vergangenheit der Zukunft deutlich, dass sie als Gegenwart präsent - vor allem aber sehr sympathisch ist.**

Die ersten prüfenden Blicke nach der Ankunft im Land, in der Stadt und im Zentrum damals signalisierten deswegen - erinnerte Gegenwart. Man fühlte sich in vielerlei Hinsicht in die eigene Vergangenheit zurückgeführt. Und dafür verantwortlich waren die unterschiedlichsten Kleinigkeiten: Die Bäuerin, die ins Zentrum kam, um der Sekretärin einen Liter Milch zu verkaufen, die Landschaften, die aussahen, als seien sie gerade frisch einem Genrebild entsprungen oder der „Speisezettel“, der schwerpunktmäßig jahreszeitlich Vorhandenes anbot. Dem neugierigen Beobachter tat sich dabei eine Welt auf, die manches von dem, was sonst von zentraleuropäischen, modernistischen Schnurrpfeifereien verdeckt ist, wieder freischaufelte. Diese Deckungsgleichheit von Erinnerung und Gegenwart verbreitete Wärme, sie war heimelig. Das war damals wahrlich kein schlechter Grundton für einen Neuanfang.

Und dann war da das „Zentrum“ selbst. Wenn am Anfang des Aufenthaltes die Sekretärin - das war zu jener Zeit Frau Fodor - zur Begrüßung am Telefon den korrekten Namen des Zentrums auf Rumänisch sagte, hatte der sprachunkundige Neuling den Eindruck, es handele sich um den wissenschaftlichen Namen des Bandwurms. Auch das Haus hatte einen sofort für sich eingenommen. Büro und Seminarräume strahlten eine ganz eigene Stimmung aus. Es verbanden sich klösterliche Abgeschiedenheit und die selbstvergessene, in sich ruhende Atmosphäre des Spitzweggemäldes vom Bücherfreund zu einem Gesamteindruck von überwältigender Stimmigkeit. Der biedermeierliche Schein ergänzte atmosphärisch die Renaissancestruktur des Gebäudes über die Zeit aufs Einfühlsamste.

Dass man Zeiten miteinander verglich, wurde aber nicht nur von derartigen Eindrücken angeregt und gefördert. Schließlich hatte man ja auch zu arbeiten. Und auch da gab es augenfällige Unterschiede. Da, wo man hergekommen war, hatte man sich oft genug dem Eindruck nicht entziehen können, dass bloße Schaufensteraktionen oder operative Hektik substanzielles Denken und Handeln ersetzt hatten. Und wie es schien, waren auch in dem Punkte die modernen Zeiten noch nicht im Zentrum in Mediasch und Hermannstadt angekommen. Das war überzeugend und erholsam.

Nun ja, moderne Zeiten. Ein unerschöpfliches Thema. Vielleicht ist ja alles, was man hier gesagt hat, auch nicht wahr. (Denn mit dem, was wahr ist, wird es immer Probleme geben.)

Es ist aber ehrlich. ●

Spracheck

Deutsche Sprache - schwere Sprache!

Sabine Brünig

Meine Schüler haben begriffen, dass in der deutschen Sprache viele Wörter aus dem Lateinischen existieren, wie zum Beispiel „probieren“, rumänisch „a proba“. Deshalb wählen sie sehr oft die Germanisierung rumänischer Bgriffe, wenn sie das Wort nicht finden - eigentlich ein Zeichen von Intelligenz, das Ergebnis aber manchmal sehr komisch.

Zum einen gibt es viele Direktübertragungen wie „Possibilität“, „Opportunität“, „relaxieren“, „Personalität“, „Influenz“ und „influenzieren“, „Nutrizion“ (Ernährung), „Polluation“ (Luftverschmutzung, Abgase). Neulich meinte jemand, in der Familie gebe es „unkonditionale“ Liebe.

Zum anderen übertragen Schüler Verbverbindungen aus dem Rumänischen, sodass sie zum Beispiel Geld „gewinnen“ statt verdienen, oder Geld „sammeln“ statt sparen, den Bus „verlieren“ statt verpassen, eine Entscheidung „nehmen“ statt fällen oder treffen; auch eine Prüfung „nehmen“ sie, statt sie zu bestehen. Sie „geben“ ein Telefon, wenn sie telefonieren, sie „programmieren“ sich, wenn sie einen Termin zum Beispiel beim Arzt vereinbaren, sie „dokumentieren“ sich, statt sich zu informieren, jemand „ist gut“, wenn es ihm gut geht, sie gehen „bis zum Badezimmer“, wenn sie aufs Klo gehen. Es macht Spaß, diese Konstruktionen zu beobachten.

Oft ertappe ich mich, dass ich schon spreche wie ein „Rumäner“! (Woher sollen die Schüler auch wissen, dass jemand aus Dänemark Däne ist, jemand aus Frankreich Franzose, der aus Deutschland aber kein Deutschländer im Gegensatz zum Holländer!) Neulich meinten die Schüler, „in“ einem Bild könne man irgendetwas sehen; es dauerte eine Weile, bis ich begriff, dass man „auf“ sagen muss - andererseits sagen sie „auf“ dem Internet, während es richtig „im“ Web heißt.

Eine besonders hübsche Wortneuschöpfung ist „benefisch“. ☺☹

Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg
DEUTSCHE SPRACHE UND KULTUR IM DONAURAUM

Schwerpunktthema der nächsten Ausgabe:
Üben und Testen. Februar 2015

Ihre Vorschläge, Anregungen und Hinweise, vor allem aber auch Beiträge sind willkommen und hilfreich. Sie können sie bis zum 5. Januar 2015 an das ZfL schicken.

Anmerkung des Herausgebers: Die Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder, die sich nicht unbedingt mit der Meinung des Herausgebers deckt.
Umschlagfotos: Adriana Hermann

IMPRESSUM:
Zett (Die ZfL des ZfL), Nummer 28/2014, November 2014. Erscheint zweimal jährlich.
Herausgeber: Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
Adresse: Piaþa Regele Ferdinand nr. 25, 551002 Mediaº, Rumänien
Tel./Fax: 0040-269-831724, E-Mail: zfl@zfl.ro, Web: http://www.zfl.ro
Verantwortlich: Dr. Radu Creþulescu
Redaktion: Adriana Hermann, Gerold Hermann
Gestaltung: Adriana Hermann
Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
ISSN: 1582-4357